

Otras presencias españolas

Pablo Javier Pérez López*

Palabras clave

Fernando Pessoa, España, Portugal, Iberia, Sociología, Literatura española.

Resumen

Los siguientes documentos intentan contrarrestar la imagen habitual de Fernando Pessoa concebido como un autor desinteresado por España. Diversos temas y asuntos relacionados con España e Iberia le interesaron a Pessoa incluso antes de comenzar el proyecto titulado *Ibéria*. Existen otras presencias españolas en el archivo pessoano que no se conocen.

Palavras-chave

Fernando Pessoa, Espanha, Portugal, Ibéria, Sociologia, Literatura espanhola.

Resumo

Os documentos seguintes visam contrariar a imagem usual de Fernando Pessoa concebido como um autor desinteressado pela Espanha. Diversos temas e assuntos relacionados com Espanha e Ibéria interessaram Pessoa mesmo antes de encetar o projecto intitulado *Ibéria*. Há outras presenças espanholas no arquivo pessoano que não se conhecem.

Keywords

Fernando Pessoa, Spain, Portugal, Iberia, Sociology, Spanish Literature.

Abstract

The following documents aim to counteract the usual image of Fernando Pessoa as someone not interested in Spain. Not only was he interested in different themes and topics related to Spain and the Iberian peninsula, but such interest was present even before the beginning of his project entitled *Ibéria*. Other Spanish matters found in the Pessoa archive remain still unknown.

* ELAB. Universidade Nova de Lisboa.

Existe una imagen predefinida de los autores, algo así como una máscara inicial que se les otorga en los pueblos o los grupos. En alguna medida Fernando Pessoa se imaginó (se quiso imaginar) siempre como un autor firmemente anti-español, anglófilo desinteresado por todo lo que tuviese que ver con España y su cultura. No diremos ahora que el diálogo entre la escritura pessoana o su estética y sus numerosas áreas de influencias gira en torno a lo español y sus principales escritores, pero sí nos parece exagerado afirmar – como se hizo, y aún se hace – que Pessoa nunca se interesó por España. Bien estaría partir de esta premisa: a España no se la puede identificar sólo con sus mejores o más conocidos escritores. Y este principio metodológico cobra cada vez más sentido cuanto más profundamente buceamos y conocemos el *espólio pessoano* y los proyectos del autor portugués.

A Ángel Crespo (1985a, 1985b) y muy especialmente a Antonio Sáez Delgado debemos las primeras y más recientes investigaciones sobre las relaciones literarias y culturales entre Portugal y España. Ahora bien, más allá de los estudiados diálogos de Fernando Pessoa con los ultraístas españoles (Rogelio Buendía, Isaac del Vando-Villar y Adriano del Valle) (*vide* Sáez Delgado, 1999, 2002, 2011); más allá de la presencia de libros españoles en la biblioteca particular de Fernando Pessoa (algunos oscuramente perdidos, como, por ejemplo, los de Quevedo y Blasco Ibáñez) (*vide* Pizarro, 2010); más allá del diálogo de Fernando Pessoa con Iván de Nogales (Pérez López, 2011) y del supuesto encuentro de aquél con García Lorca (Klobucka, 2011); más allá del frío fervor pessoano por los poetas españoles del siglo XIX: Espronceda, Núñez de Arce, Zorrilla y Campoamor (Pizarro, 2010); más allá de la extrema importancia de los textos del lusitanista catalán Ribera i Rovira en el contexto de *Ibéria: introdução a um imperialismo futuro* (Pessoa, 2012; *cf.* Dias, 1975); más allá del desencuentro epistolar de Fernando Pessoa con Miguel de Unamuno y del desinterés de aquél por la Generación del 27 (*vide* Sáez Delgado, 2012); más allá de todos estos aspectos ya señalados por la crítica, existe otra España que también está presente en la obra pessoana; existen otras presencias españolas que completan la fotografía que teníamos de Pessoa con un fondo español detrás. Esa otra España es una nación que, como parte del grupo civilizacional ibérico, interpela y dialoga constantemente con la identidad portuguesa; esas otras presencias españolas aluden a las referencias a los escritores menores y hoy menos recordados que, en su momento, tuvieron vínculos con Portugal o generaron interés en Fernando Pessoa.

Mencionamos la extrema importancia de los textos del lusitanista catalán Rivera i Rovira, porque esos textos habrían sido fundamentales para la idea que Fernando Pessoa se formó de Cataluña y de la cuestión catalana. Como ya se indicó (en Pessoa, 2012: 61), tres libros de Ribera i Rovira – (1) *La Integridad de la patria: Cataluña ante el espíritu de Castilla*; (2) *Iberisme*; y (3) *O genio peninsular* – fueron decisivos en este sentido. El primero de ellos se encuentra en la Biblioteca particular de Fernando Pessoa. El último, del que sabíamos menos, fue consultado

por Pessoa (cf. BNP/E3, 93-28^r). Ribera i Rovira usa palabras que están muy próximas de las usadas por Pessoa: genio, temperamento, síntesis o civilización. Además, ambos comparten una posición que defiende la centralidad del elemento árabe en la construcción de la *iberidad*. Véase este pasaje del pensador catalán:

Os Arabes foram um poderoso elemento de diferenciação nacionalista: uma especie de reactivo que separou os componentes etnicos que a politica misturou dentro d'essa enorme retorta da Iberia. A sua permanencia de oito séculos em terras castelhanas e andaluzas, por forza, havia de modificar profundamente a idiosincracia das populações indigenas, insuflando-lhes as características do seu comportamento contemplativo, fanatico, guerreiro, preguiçoso e fatalista.

(Ribera i Rovira, 1907: 41)

Entre los escritores hoy un poco olvidados figura un ultraísta español, Rogelio Buendía, quien fue un amigo “lejano” de Fernando Pessoa – en cuya biblioteca se conservan *La rueda de color* y *La dorada mediocridad* – y quien expuso intuiciones profundamente iberistas en su libro *Lusitania: viaje por un país romántico* (1920). Esas intuiciones nacieron de la convivencia y del viaje. Basta leer la dedicatoria que abre este libro y algunos de sus pasajes y cotejarlos con algunos pasajes de los textos de Pessoa sobre *Ibérica*. Véanse estas líneas de la dedicatoria: “A los buenos patriotas que en Portugal y en España sienten el hermoso ideal del iberismo” (Buendía, 1920: 4); y éstas del centro del libro:

¡Qué gran nación seríamos si pudiésemos unirnos los lusitanos y los españoles en una Iberia magnífica, dueña del atlántico y del Mediterráneo!
Siempre hemos tenido el sentimiento de la raza ibérica hundido en el corazón.
Nunca España irá a nuestra hermana en son de bélica conquista.
Jamás Portugal debe pensar –como algunos cerebros lusitanos piensan –que hay germen de animadversión contra ella.

(Buendía, 1920: 50-51)

Tanto en este libro de Buendía como en los textos ibéricos de Pessoa está presente no sólo la impronta del momento histórico ligado al iberismo, (1915-1918)¹, sino la importancia del elemento árabe ligado al andalucismo, es decir del neoarabismo como elemento básico en el discurso iberista ligado a la afirmación de la presencia árabe en el sur peninsular.

Antes de pasar a presentar otros documentos que completan lo que ya se ha investigado sobre Pessoa y España, cabe destacar el interés del escritor portugués por autores como Felipe Trigo, Gabriel y Galán o Antonio de Hoyos. Se trata de un interés que no ha sido estudiado ni referido con amplitud, tal vez debido a los pocos vestigios materiales que se conservan, pero en el cual habría que ahondar.

¹ Recordemos que muchas de las campañas de aproximación ibérica fueron interpretadas en pleno estallido de la Guerra Mundial como manifestaciones anexionistas.

En el archivo pessoano existen al menos tres documentos donde consta el nombre de Trigo (signaturas: 48B-48, 75-47a y 49C¹-47). El último documento (49C¹-47), que forma parte de los anexos de este artículo, no se conocía y revela el interés de Fernando Pessoa por una obra de Trigo, *La altísima* (1907) y por Antonio de Hoyos; en ese documento, además, se traza una notable aproximación entre Pascoaes y Gabriel y Galán. Por Felipe Trigo, quien acabó por suicidarse, y por Antonio de Hoyos, quien hizo de la homosexualidad una forma de vida revolucionaria, Pessoa parece sentir alguna empatía; no por Gabriel y Galán, quien parece provocar un interés algo más superficial.

Es verdad – y en este punto coincidimos con Pizarro (2010: 235) – que el interés de Pessoa por los autores españoles es mayor y más intenso durante los primeros años, es decir, entre 1908 y 1918, y que se difumina en el tiempo, se desvanece posteriormente. Y es del mismo modo interesante pensar que un conocimiento más profundo de los autores de la generación del 98 y, luego, de aquéllos de la generación del 27 habría posibilitado un diálogo luso-español más fructífero, un diálogo que en el caso de Pessoa y los grandes autores españoles (Miguel de Unamuno, Ramón Gómez de la Serna², Federico García Lorca...) acaba por ser escaso o prácticamente nulo (*vide* Sáez Delgado, 2012). Sin embargo, se puede defender la existencia de afinidades estéticas y conceptuales que unirían a Pessoa, Unamuno y Machado, tres figuras que pueden ser consideradas como representantes del pensamiento poético ibérico. La falta de un contacto directo no invalida la contemporaneidad espiritual que los une.

Además, hay una España que de manera indudable interesó a Fernando Pessoa en una perspectiva sociológica y filosófica. Es la España que encontramos en *Ibéria: introdução a um imperialismo futuro* (2012), y la misma que ya se encontraba en un proyecto previo, quizá solapado en su inicio con el proyecto *Ibéria*. Ese primer proyecto se denominó: *Portugal e Hespanha: estudo sociológico* (55I-77, 144D²-6), y también consta como *Portugal e Hespanha: o problema sociológico* (48B-66)³. El esquema de este estudio habría sido proyectado en una hoja identificada por la Biblioteca Nacional de Portugal con la signatura 55E-13. El esquema parece materialmente próximo del texto que figura en 55I-77, pero no descartamos un vínculo temporal con el proyecto siguiente, es decir, con *Ibéria*. Este es el esquema y la imagen en alto contraste del manuscrito:

² De la compañera de Gómez de la Serna, Carmen Burgos, hay una presencia o testimonio en el *espólio pessoano*. Se trata del libro titulado *La inferioridad mental de la mujer*, traducido y prologado por ella. Tiene la signatura 1-110 de la Biblioteca particular de Fernando Pessoa, que está en línea (en la página web de la Casa Fernando Pessoa).

³ Existe además otro apunte sobre un hipotético proyecto sobre España: *Half of Thruth about Spain*; cf. 48A-18^v.

1. Semelhança de caracter entre os dois povos.
2. Semelhança da sua acção civiliza- cional.
3. Semelhança da sua organização civi[liz]cional.
4. Importancia da influencia de um sobre o outro.

1. Semelhança de caracter entre os dois povos.
2. Semelhança da sua acção civiliza- cional.
3. Semelhança da sua organização civil[iz]cional.
4. Importancia da influencia de um sobre o outro.

A mentalidade iberica
 A sentimentalidade iberica (a ausencia de alegria).

A mentalidade iberica
 A sentimentalidade iberica (a ausencia de alegria).

(55E-13^r)

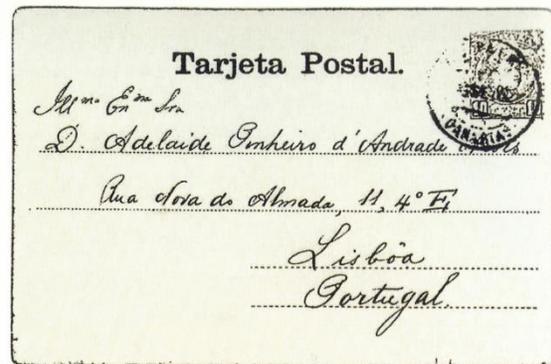
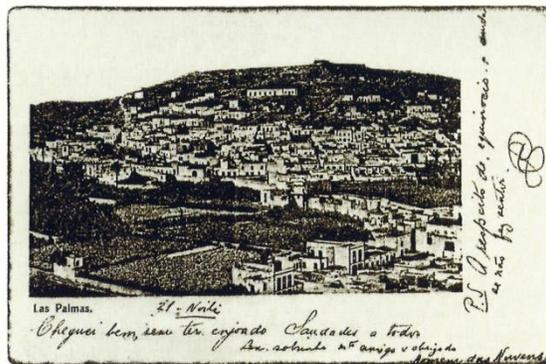
Algunos términos usados en este texto, tales como “organização civilizacional” y “acção civilizacional”, sugieren la proximidad con el corpus de *Ibéria*. Asimismo, se puede advertir cómo se perfila un interés por la especificidad de lo ibérico, por lo que Pessoa llamará posteriormente “ibericidade” (Pessoa, 2012: 72, 73, 74, 89).

No es Pessoa el único de los grandes poetas portugueses – digamos mejor *poetas-pensadores*– que se han interrogado por lo español o lo ibérico. Todos los grandes poetas-pensadores portugueses de los últimos 150 años – y sobre todo Antero de Quental, Teixeira de Pascoaes y Fernando Pessoa –, escribieron obras que se ocupan de la *cuestión ibérica*. Desde Oliveira Martins hasta Pessoa, y ya antes e incluso después, el iberismo de índole espiritual y civilizacional constituye la base filosófico-cultural de los grandes proyectos estético-literarios de diversos pensadores poetas y poetas pensadores portugueses, los cuales nunca dejan de pensar o escribir sobre la identidad portuguesa en una perspectiva claramente trágica e intencionalmente ibérica.

Además del ensayo sociológico sobre Portugal y España, ya referido, existen otros proyectos de Fernando Pessoa sobre el mismo asunto general. Entre ellos, un artículo sobre “a situação em Hespanha” (48B-55^v) y otro titulado “Spain and the Republic” (48H-32^r). Los dos proyectos parecen fechables de 1909-1910. Recordemos que estos años son años políticamente muy convulsos en España: coinciden con el envío de tropas a Marruecos, con la Semana trágica de Barcelona y con las elecciones de 1910. Y es en esas fechas, en 1910 justamente, cuando en Portugal es proclamada la República. Y entonces Pessoa – tal como Antero, su precursor – trata de estudiar de forma comparativa los hechos ocurridos en

España y Portugal. No olvidemos el texto anterior *Portugal perante a revolução de Hespanha* (1868).

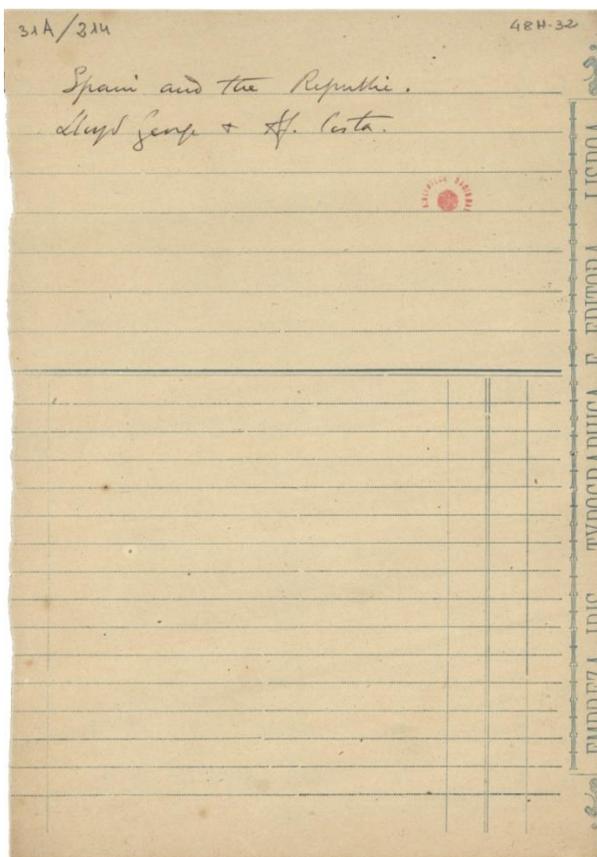
Terminemos estas líneas preliminares destacando un hecho simbólico: Pessoa viajó poco (Pizarro, 2013), es cierto, pero Pessoa estuvo al menos una vez, en 1902, en España. Pessoa le envió una postal a su tía abuela Adelaide desde Las Palmas de Gran Canaria y la firmó con el nombre *Homem das Nuvens*. Y llamando la atención hacia otros nombres que falta aproximar al de Pessoa, como los de Tirso de Molina y Gustavo Adolfo Bécquer, autores referidos en un cuaderno fechable de 1911-1913 (Pessoa, 2013: 122). También a España remiten dos amigos próximos de Pessoa: Adolfo Rodríguez Castañé (1887-1978), quien pintó el único retrato en vida del poeta, y Alfredo Pedro Guisado (1901-1975), de origen gallego. Finalmente en España, en la bahía de Vigo, Pessoa situó una entrevista de Alexander Search a Alberto Caeiro (Lopes, 1990: II, 399; cf. Pessoa, 2013: 391).



(vide França, 1987: 293, 307)

Los documentos aquí aportados nos hacen comprender que todavía debemos ser cautelosos cuando describimos el mayor o menor interés de Fernando Pessoa por España y que, en ocasiones, la frontera entre los meros hechos curiosos y las pistas que abren nuevas posibilidades de investigación es muy frágil y pequeña.

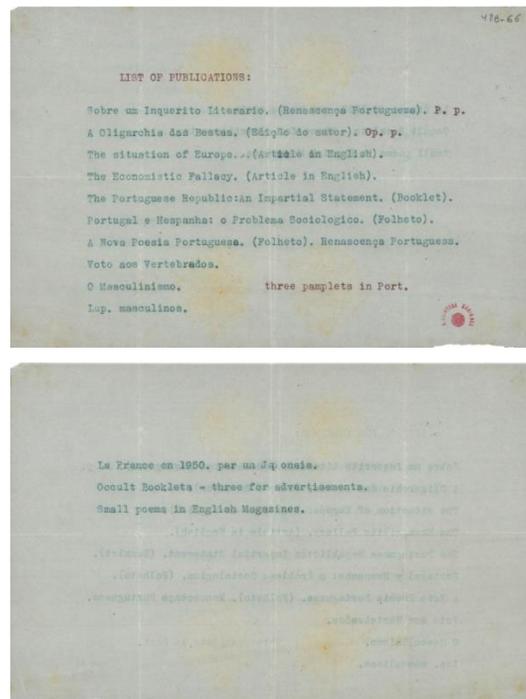
1. Dos proyectos⁴



Spain and the Republic.
Lloyd George & Af[onso] Costa.

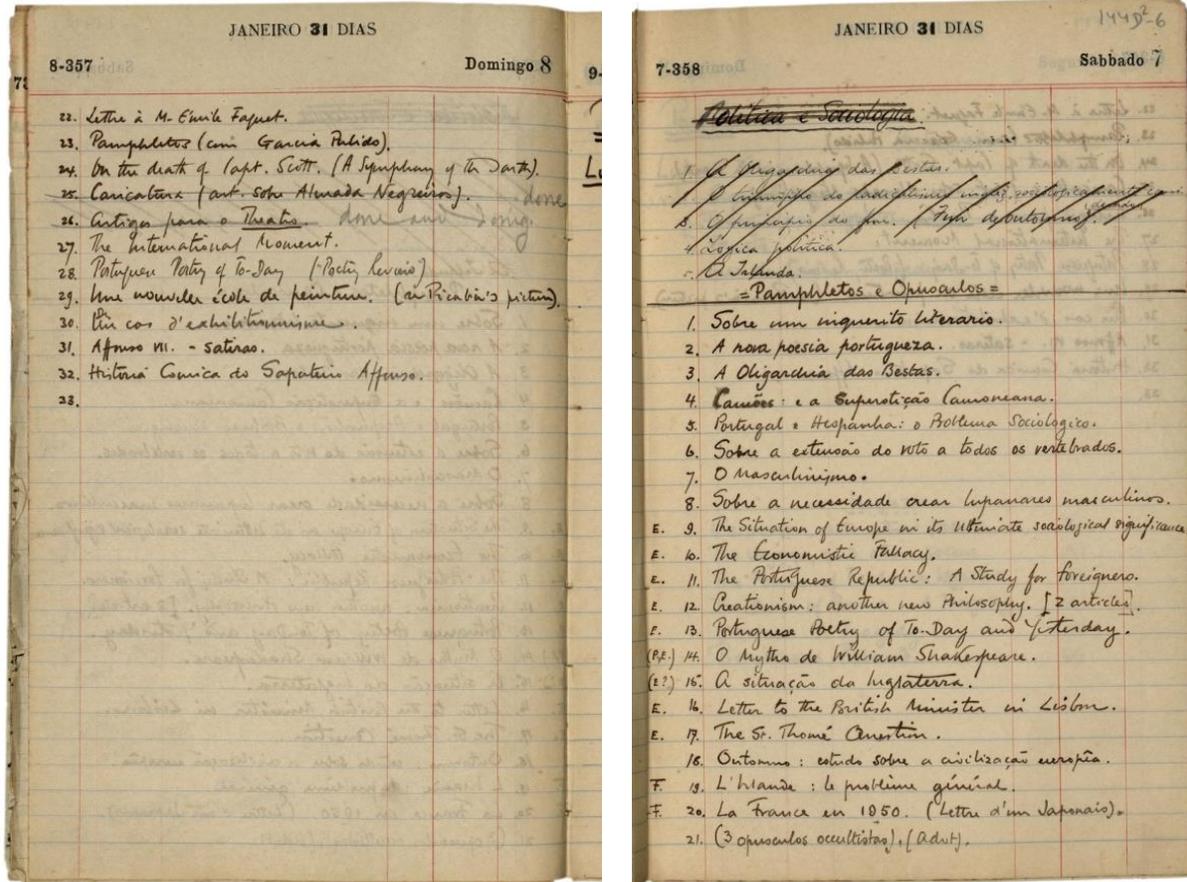
Fig. 1. BNP/E3, 48H-32¹.

⁴ Se encuentra en papel timbrado de la Empresa Ibis, lo cual permite aventar una fecha cercana a 1910.

2. Lista de publicaciones⁵Fig. 2. BNP/E3, 48B-66^r e 66^v.*LIST OF PUBLICATIONS:*

Sobre um Inquerito Literario. (Renascença Portuguesa). P[amphleto] p[portuguez].
 A Oligarchia das Bestas. (Edição do autor). Op[usculo] p[portuguez].
 The situation of Europe... (Article in English).
 The Economistic Fallacy. (Article in English).
 The Portuguese Republic: An Impartial Statement. (Booklet).
 Portugal e Hespanha: o Problema Sociologico. (Folheto).
 A Nova Poesia Portuguesa. (Folheto). Renascença Portuguesa.
 Voto aos Vertebrados.
 O Masculinismo. *three pamphlets in Portuguese*
 Lup[anares] masculinos.
 La France en 1950. Par un Japonais.
 Occult Booklets – three for advertisements.
 Small poems in English Magazines.

⁵ Se trata de la “Lista VII”, publicada en *Obras de Jean Seul de Méluret* (2006), con fecha de 1913.

3. Panfletos e Opúsculos⁶Fig. 3. BNP/E3, 144D²-6^r e 6^v.

Pamphletos e Opusculos

1. Sobre um inquerito literario.
2. A nova poesia portuguesa.
3. A Oligarchia das Bestas.
4. Camões e a Superstição Camoneana.⁷
5. Portugal e Hespanha: o Problema Sociologico.
6. Sobre a extensão do voto a todos os vertebrados.
7. O Masculinismo.
8. Sobre a necessidade [de] crear lupanares masculinos.
- E[nglish] 9. The Situation of Europe in its ultimate sociological significance.
- E[nglish] 10. The Economist Fallacy.
- E[nglish] 11. The Portuguese Republic: A Study for Foreigners.
- E[nglish] 12. Creationism: another new Philosophy. (2 articles).

⁶ Se trata de la "Lista VIII", publicada en *Obras de Jean Seul de Méluret* (2006), con fecha de 1913. También se puede consultar en *Eu Sou Uma Antologia* (Pessoa, 2013: 356-358).

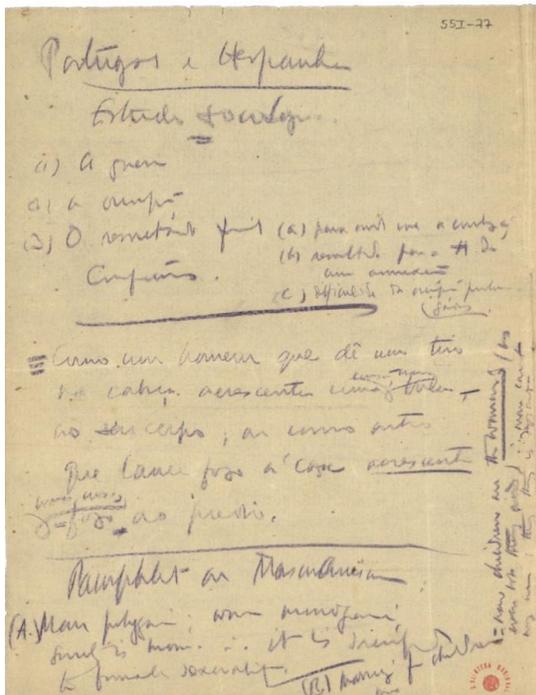
⁷ Véase el artículo de Pauly Ellen Bothe, «A Superstição Camoneana» (2012), en el n.º 2 de esta misma revista, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*.

- E[nglish] 13. Portuguese Poetry of To-Day and Yesterday.
 (P[ortuguese] E[nglish]) 14. O Mytho de William Shakespeare.
 (E[nglish]?) 15. A situação da Inglaterra.
 E[nglish] 16. Letter to the British Minister in Lisbon.
 E[nglish] 17. The St. Thomé Question.
 18. Outomno: estudo sobre a civilização europêa.
 F[rench] 19. L'Irlande: le problème général.
 F[rench] 20. La France en /1950/ (Lettre d'un Japonais).
 21. (3 opusculos occultistas). (Adv[ertisemen]t).
 22. Lettre à M[onsieur] Émile Faguet.
 23. Pamphletos (com Garcia Pulido).
 24. On the death of Capt. Scott. (A Symphony of the South).
 25. Caricatura (art[igo] Sobre Almada Negreiros).⁸
 26. Artigos para o *Theatro*.⁹
 27. The International Movement.
 28. Portuguese Poetry of To-Day ("Poetry Review").
 29. Une nouvelle école de peinture. (re[garding] Picabia's pictures).
 30. Um [↑ Des] cas d'exhibitionisme.
 31. Affonso VII. – Satiras.
 32. Historia Comica do Sapateiro Affonso.
 33. □

⁸ Tachado y con la indicación «done» a la derecha.

⁹ Tachado y seguido de las palabras «done and doing».

4. Estudo sociológico¹⁰



Portugal e Hespanha
Estudo sociológico.

- (1) A guerra
- (2) A ocupação
- (3) O resultado final
 - (a) para onde vae a civilização
 - † (b) resultado para H[espanha] de uma anexação
 - (c) dificuldade da occupação prolongada.

[...]

Fig. 4. BNP/E3, 551-77.

¹⁰ En la misma hoja (doblada al medio y formada por cuatro páginas) existen otros apuntes de cerca de 1913.

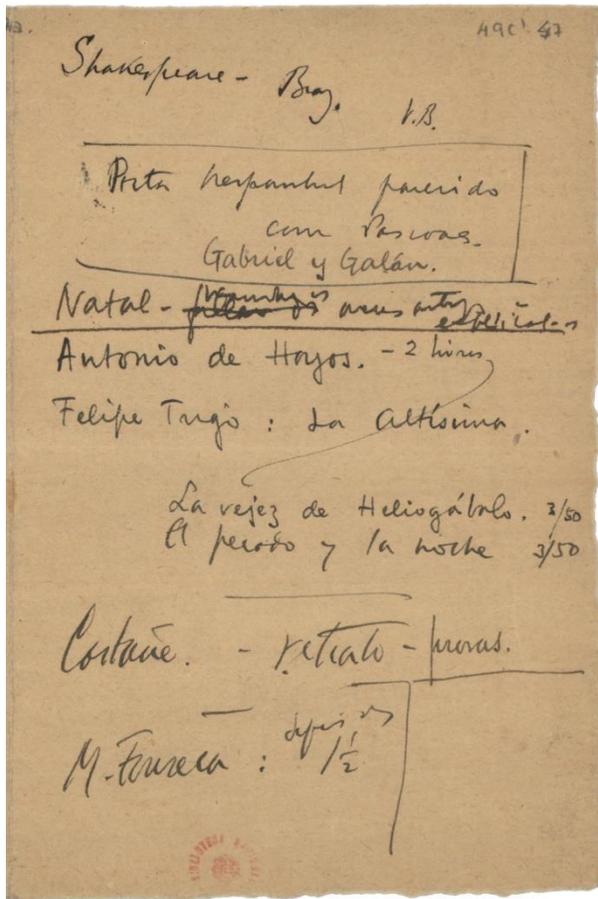
5. Apuntes¹¹

Fig. 5. BNP/E3, 49C1-47r.

Shakespeare – Bray.

V.B

Poeta hespanhol parecido com Pascoaes, Gabriel y Galán
--

mandar os

Natal ~~fallar~~ dos meus artigos e
explical-os

Antonio de Hoyos. – 2 livros

Felipe Trigo: La Altísima.

La vejez de
Heliogábalo.¹² 3/50
El pecado y la noche.
3/50

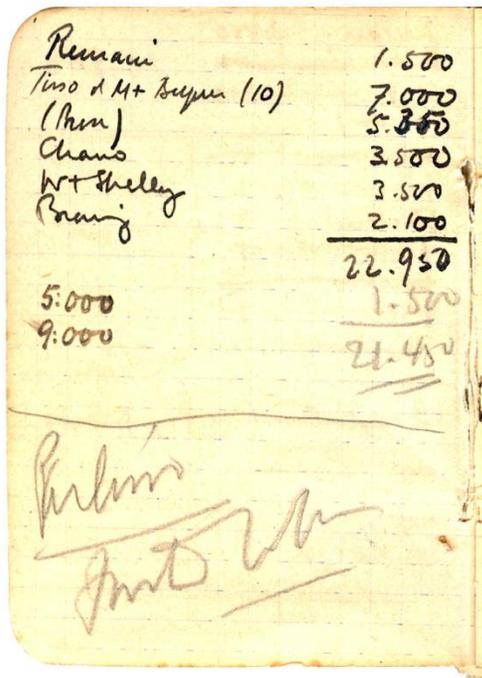
Castañe. – retrato – provas.

M. Fonseca: depois das 1½

¹¹ En la misma hoja (doblada al medio y formada por cuatro páginas) constan dos poemas de febrero de 1914.

¹² Se trata de un título sobre el cual Álvaro de Campos bromea en una serie de “Definiciones” (BNP/E3, 71A-4 y 5) publicadas por primera vez en *Prosa de Álvaro de Campos* (2012).

6. Lista¹³

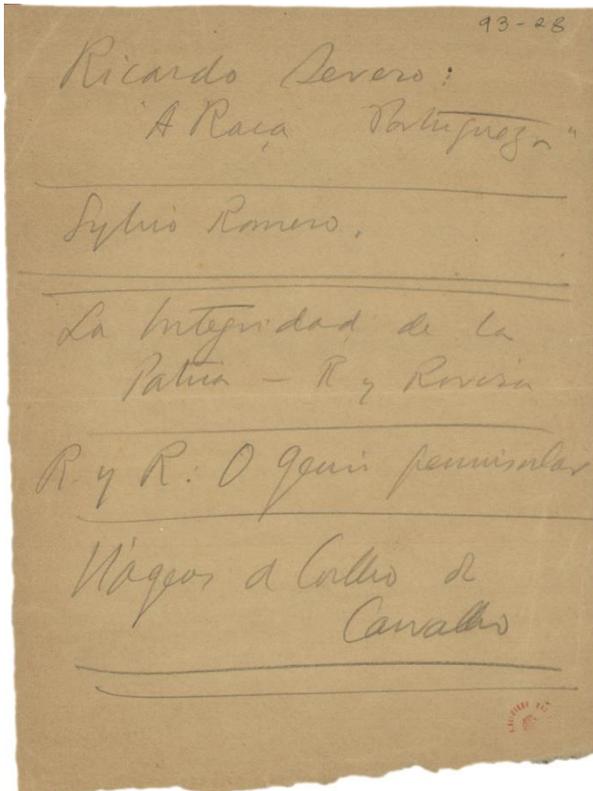


Remain	1.500
Tirso de M[olina] + Becquer (10)	7.000
(Prose)	5.350
Chano	3.500
W[ordsworth] + Shelley	3.500
Browning	2.100
[...]	

Fig. 6. Cuaderno del archivo de la Casa Fernando Pessoa.

¹³ Página de un cuaderno que se conserva en la Casa Fernando Pessoa y publicado en *Objectos* (2013) por Jerónimo Pizarro, Patricio Ferrari y Antonio Cardiello.

7. Bibliografía



Ricardo Severo:

A Raça Portuguesa

Sylvio Romero.

La integridad de la

Patria -R[ibera] y Rovira

R[ibera] y R[ovira]: O genio peninsular

Viagens de Coelho de Carvalho.

Fig. 7. BNP/E3, 93-28r.

Bibliografía

- BUENDÍA, Rogelio (1920). *Lusitania: viaje por un país romántico*. Madrid: Reus.
- CRESPO, Ángel (1985a). "El iberismo de Fernando Pessoa", *El País*, Madrid, 6 de julio.
http://elpais.com/diario/1985/07/06/opinion/489448808_850215.html
- ____ (1985b). "España y Portugal según Pessoa", *El País*, Madrid, 22 de mayo.
http://elpais.com/diario/1985/05/22/opinion/485560806_850215.html
- DIAS, Eduardo Mayone (1975). "Um lusitanista catalão: Ribera i Rovira", *Colóquio | Letras*, n.º 27, Lisboa, septiembre, pp. 62-67.
<http://coloquio.gulbenkian.pt/bib/sirius.exe/issueContentDisplay?n=27&p=62&o=p>
- FRANÇA, Isabel Murteira (1987). *Fernando Pessoa na Intimidade*. Lisboa: D. Quixote.
- KLOBUCKA, Anna (2011). "Antonio Botto's impossible queerness of being", en Steffen Dix y Jeronimo Pizarro (org.), *Portuguese Modernisms – Multiple Perspectives on Literature and the Visual Arts*. Oxford: Legenda, pp. 110-121.
- LOPES, Teresa Rita (1990). *Pessoa por Conhecer*. Lisboa: Estampa. 2 tomos.
- PÉREZ LÓPEZ, Pablo Javier (2011). "Fernando Pessoa e Ivan de Nogales: claves simbólicas, literarias e ibéricas de un encuentro", *Suroeste – revista de literaturas ibéricas*, n.º 1, Badajoz, pp. 135-152.
- PESSOA, Fernando (2013). *Eu Sou Uma Antologia: 136 autores fictícios*. Edición de Jerónimo Pizarro y Patricio Ferrari. Lisboa: Tinta-da-China.
- ____ (2012) *Ibéria: introdução a um imperialismo futuro*. Edición de Jerónimo Pizarro y Pablo Javier Pérez López. Lisboa: Ática.
- ____ (2012). *Prosa de Álvaro de Campos*. Edición de Jerónimo Pizarro y Antonio Cardiello; colaboración de Jorge Uribe. Lisboa: Ática.
- ____ (2006). *Obras de Jean Seul de Méluret*. Edición de Rita Patrício y Jerónimo Pizarro. Edición Crítica de Fernando Pessoa, Serie Mayor, vol. VII. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- PIZARRO, Jerónimo (2013). "Para um bom imaginário, meia-viagem basta...", *Blimunda*, n.º 18, Lisboa, Fundação José Saramago, noviembre, pp. 24-32.
https://www.academia.edu/5152323/Para_um_bom_imaginario_meia-viagem_basta..
- ____ (2010). "Otros vestigios", en Antonio Saez Delgado y Luis Manuel Gaspar (org.), *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*. Badajoz: Ministerio de Cultura/MEIAC, vol. I, pp. 238-249.
https://www.academia.edu/1943684/Otros_vestigios
- PIZARRO, Jerónimo; FERRARI, Patricio; CARDIELLO, Antonio (2013). *Os Objectos de Fernando Pessoa*. Lisboa: Dom Quixote.
- RIBERA I ROVIRA, Ignasi de Loyola (1914). *O genio peninsular*. Porto: Renascença Portuguesa.
- SAEZ DELGADO, Antonio (2012). "Fernando Pessoa, Ibéria e o Fantasma de Espanha", en Fernando Pessoa, *Ibéria: introdução a um imperialismo futuro*, Jerónimo Pizarro e Pablo Javier Pérez López (eds.). Lisboa: Ática, pp. 229-253.
- ____ (2011). *Fernando Pessoa e Espanha*. Evora: Licorne.
- ____ (2002). *Adriano del Valle y Fernando Pessoa: apuntes de una amistad*. Gijón: Llibros del Peixe.
- ____ (1999). *Órficos y ultraístas: Portugal y España en el diálogo de las primeras vanguardias literarias (1915-1925)*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.